

臺灣歷史與文化研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版

六編 17

# 從歐洲到臺灣： 道明會玫瑰省臺灣傳教研究

楊嘉欽·著



# 臺灣歷史與文化 研究輯刊

六 編

第 17 冊

從歐洲到臺灣：  
道明會玫瑰省臺灣傳教研究

楊嘉欽 著

國家圖書館出版品預行編目資料

從歐洲到臺灣：道明會玫瑰省臺灣傳教研究／楊嘉欽 著 -- 初版 -- 新北市：花木蘭文化出版社，2014〔民 103〕

目 4+270 面：19×26 公分

(臺灣歷史與文化研究輯刊 六編；第 17 冊)

ISBN 978-986-322-960-5 (精裝)

1.道明會 2.天主教 3.傳教史 4.臺灣

733.08

103015092

ISBN-978-986-322-960-5



臺灣歷史與文化研究輯刊

六 編 第十七冊

ISBN：978-986-322-960-5

從歐洲到臺灣：  
道明會玫瑰省臺灣傳教研究

作 者 楊嘉欽

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編 輯 許郁翎

出 版 花木蘭文化出版社

社 長 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 [hml810518@gmail.com](mailto:hml810518@gmail.com)

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2014 年 9 月

定 價 六編 21 冊 (精裝) 新台幣 42,000 元

版權所有・請勿翻印

從歐洲到臺灣：  
道明會玫瑰省臺灣傳教研究

楊嘉欽 著

## 作者簡介

楊嘉欽

高雄市人，第五代天主教徒

成功大學歷史系碩士、博士

現任高雄市天主教道明高級中學教師

著有《高雄前金天主教聚落研究》、〈成功大學歷史所碩論，1998年6月〉、〈萬金社區的天主教信仰〉（1997年）、〈日治時期台灣總督府對天主教之政策與態度〉（2008年）、〈道明會玫瑰省戴剛德神父在臺傳教紀略〉（2012年）、〈2012年高雄市玫瑰天主堂「復活節三日慶節」禮儀紀實〉（2013年）等論文。

## 提 要

修會是天主教會中的特殊團體，基督教學者特爾慈將修會視為教會內的小派，由於教會組織的發展是教會世俗化的呈現，而修會則是訴諸回到純粹的宗教生活，與世俗化的教會組織處於對立的地位，惟其仍願意接受教會體制、教義與領導，由於修會訴求度純粹的宗教生活，各修會發展特有的修道與生活方式，也進而帶領教會內部的革新，十三世紀成立的道明會就有如此的特色。

本文以道明會作為主要研究對象，乃因該修會自十六世紀隨著西班牙的海外擴張，前往墨西哥、菲律賓傳教，並成立專責中日兩地傳教的玫瑰省。十七世紀西班牙曾短暫占領台灣北部作為前往中國、日本貿易與傳教的前進基地。因此本文敘述道明會由歐洲前往中南美洲、菲律賓、中國福建、十七世紀台灣北部的傳教歷程，並討論其傳教方式及所遭遇的困難。

十九世紀道明會玫瑰省正式在臺灣奠定基礎後，隨著臺灣政權的轉變，道明會士在臺灣的傳教也有不同的變化。文中敘述道明會玫瑰省在臺灣由清朝時期仇外仇教氣氛的奠基，經歷日治時期穩健進步到戰後1950～60年代諸修會共同傳教突飛猛進的傳教發展。其中並討論日治時期日本政府對天主教之態度與戰時體制下如何控制天主教，要求其協力日本政府的對外侵略。最後則討論道明會玫瑰省在臺灣的現況與困境。

道明會玫瑰省在臺灣的傳教，可以視為墨西哥、菲律賓、中國三地傳教的結合體，其中以菲律賓傳教模式的複製最為明顯，表現在傳教對象、傳教方式、本土傳教人員的培育、禮儀問題、天主教聚落、教育與社會救護事業等方面。因菲律賓華人與臺灣漢人皆屬移民，雖臺灣當時已步入定居社會，但傳統束縛仍弱，傳教發展較不似中國福建的情況；另臺灣也有平埔族、高山族等原住民，道明會士的傳教方式亦是複製自對菲律賓土著的傳教。

道明會玫瑰省與政治總是保持距離，無太頻繁的接觸或抵抗，也將臺灣視為前往中國傳教的前哨。今日道明會玫瑰省已非臺灣唯一修會，也面臨臺灣信徒成長停滯及神職人員缺乏的困境，他們仍努力地在臺灣持續他們的使命。

# 致 謝

謝謝指導教授陳梅卿老師十多年的教導，於公於私皆為我的良師，許多的要求雖無法令老師滿意，卻已讓我成長不少，這份恩情身為學生的我將永銘於心。

謝謝查時傑、古偉瀛、鄭梓、王崇堯等諸位口試老師詳細地審閱我的論文，並提出精闢的意見與問題，使我的論文得以更臻於完整。同時老師們在學術上的研究奠定良好的基礎，更使我在論文寫作的過程中，得以在老師們紮實的研究基礎上順利地前進。

謝謝啓峰提供的論文與整理的資料，因為你的慷慨協助，我能事先很快的掌握菲律賓的發展與當地華人的情形，論文的寫作也才能順利完成。

謝謝「兩周 meeting 一次」夥伴們的陪伴：淑玲、麗芬兩位學姊、禮仁、宴菖、鉅強、建言，還有總是默默關心的孟欣學長。兩周 meeting 是一段辛苦且煎熬的過程，但因有你們的陪伴與關心，這段歷程仍是最令我難忘的。而道明同事團的鼓勵與敦促論文進度，更是我論文寫作的重要動力之一。

謝謝中華道明會的侯倉龍、李漢民、黃金昆、尤間運、潘貝頌、玫瑰省的徐天德、盧懷信及已故戴剛德諸位神父接受我的訪問或提供資料，使我得以深入了解道明會的精神、運作及生活，而潘貝頌神父協助我前往菲律賓時的住宿與行程安排，使我能明確地掌握天主教、道明會在菲律賓的情形。

謝謝內人貝露多年來的包容與對家庭的照顧，讓我無後顧之憂地進行論文寫作，皓、淇兩位寶貝雖然常在我水深火熱時，來「噓寒問暖」，卻被我趕出書房，今後身為老爸的我，將有時間可以好好地陪伴你們。

感謝天主，因為您的看顧，讓我的家人、老師與朋友們平安、健康，也

讓我能心無旁騖地順利完成論文，更讓我重新認識信仰。

最後，謝謝我的父母親與家人，因為您們的支持、照顧，更給予我這個信仰，讓我能專心地、無顧慮地在求學的路上前進，僅將此論文獻給您們。



# 目 次

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 致 謝               |     |
| 緒 論               | 1   |
| 第一章 道明會的發展及玫瑰省的建立 | 25  |
| 第一節 道明會的創立與發展     | 28  |
| 第二節 道明會的特色        | 39  |
| 第三節 拉丁美洲的征服與傳教    | 50  |
| 第四節 菲律賓的征服與傳教     | 55  |
| 第五節 道明會玫瑰省的建立     | 63  |
| 第二章 玫瑰省在華人區域的傳教   | 73  |
| 第一節 菲律賓的華人        | 73  |
| 第二節 前往中國          | 87  |
| 第三節 玫瑰省在福建的活動     | 92  |
| 第三章 道明會玫瑰省的來臺     | 105 |
| 第一節 玫瑰省的首度來臺      | 105 |
| 第二節 天主教正式在臺奠基     | 115 |
| 第三節 傳教據點的建立       | 121 |
| 第四節 傳道員養成與傳教方法    | 127 |
| 第五節 天主教聚落         | 133 |

|   |     |
|---|-----|
| 第四章 日治時期的臺灣天主教                              | 143 |
| 第一節 乙未之際會士與信徒的抉擇                            | 143 |
| 第二節 日治前期天主教的發展                              | 148 |
| 第三節 本土傳道員的培育                                | 159 |
| 第四節 教育及社會救護事業的設立                            | 162 |
| 第五節 戰時體制下的天主教政策                             | 169 |
| 第五章 戰後臺灣天主教的變化                              | 185 |
| 第一節 道明會在臺灣南部勢力的形成                           | 185 |
| 第二節 高屏原住民的傳教                                | 193 |
| 第三節 教育與社會事業的興辦                              | 203 |
| 第四節 道明會會士本土化的發展                             | 209 |
| 第五節 道明會玫瑰省在臺的現況                             | 223 |
| 第六節 信徒家族的變化                                 | 233 |
| 結 論   | 239 |
| 參考書目  | 257 |
| 表 次   |     |
| 表 1-1：道明會玫瑰省成立時的創省會士                        | 64  |
| 表 1-2：道明會玫瑰省會士初抵菲律賓後的傳教<br>區分配              | 66  |
| 表 2-1：1700~1815 中國信徒人數統計                    | 98  |
| 表 2-2：1707~1814 年道明會傳教區信徒人數統<br>計表          | 98  |
| 表 2-3：1875~1909 福建地區信徒人數統計                  | 102 |
| 表 3-1：1859~1895 年間道明會在臺之傳教據點                | 122 |
| 表 3-2：1886 年教務統計                            | 137 |
| 表 3-3：1895 年以前道明會所擁有土地狀況                    | 137 |
| 表 3-4：道明會在高雄前金購地之土地買賣情形                     | 139 |
| 表 3-5：1895 年以前道明會土地原屬業主之統計                  | 140 |
| 表 4-1：日治時期道明會在臺之傳教據點／信徒<br>人數（至昭和十五年（1940）） | 167 |

|  |     |
|--|-----|
| 表 5-1：1950 年代臺灣各教區、監牧區成立時間及轄區            | 188 |
| 表 5-2：戰後高雄玫瑰天主堂領洗人數曲線圖（1946～1994 年）      | 190 |
| 表 5-3：1950～1960 年代道明會玫瑰省管轄之堂區            | 191 |
| 表 5-4：1950～1960 年代道明會玫瑰省管轄堂區之附屬事業        | 203 |
| 表 5-5：道明中學歷任校長                           | 207 |
| 表 5-6：1920 年以後道明會玫瑰省在福建地區會士人數表           | 212 |
| 表 5-7：道明會玫瑰省培育國籍會士統計表（1600～1900 年）       | 214 |
| 表 5-8：1920 年代以後道明會玫瑰省培育的國籍會士（統計至 1950 年） | 215 |
| 表 5-9：1960 年代臺灣各教區成立時間及轄區                | 219 |
| 表 5-10：1970 年道明會玫瑰省中華區會成立會士名單            | 221 |
| 表 5-11：1978 年道明會中華聖母總會區成立會士名單            | 222 |
| 表 5-12：1961～1975 年高雄教區信徒數曲線圖             | 224 |
| 表 5-13：1961～1975 年高雄教區成人與兒童受洗人數曲線圖       | 224 |
| 表 5-14：1961～1975 高雄教區慕道者人數曲線圖            | 225 |

## 圖次

|  |    |
|--|----|
| 圖 1-1：聖道明像                             | 33 |
| 圖 1-2：菲律賓群島                            | 56 |
| 圖 1-3：薩拉札像                             | 59 |
| 圖 1-4：和平與順風聖母                          | 62 |
| 圖 1-5：菲律賓 Santo Domingo Church 內的海上聖母像 | 62 |
| 圖 1-6：馬尼拉鄰近地區圖                         | 66 |

|   |     |
|---|-----|
| 圖 2-1：17 世紀馬尼拉道明會玫瑰省所屬建築物<br>分布圖  | 75  |
| 圖 2-2：1583-1593 年的巴利安位置圖  | 79  |
| 圖 2-3：景永（左）與 Juan de Vera（右）的畫像，<br>該畫像目前懸掛於菲律賓聖多瑪斯大學<br>Miguel de Benavides 圖書館。 | 82  |
| 圖 2-4：《辯正教真傳實錄》書影   | 83  |
| 圖 2-5：福安地區地圖  | 93  |
| 圖 3-1：玫瑰省在臺灣南部傳教據點圖   | 124 |
| 圖 3-2：玫瑰省在嘉雲彰三地的傳教據點圖   | 126 |
| 圖 4-1：教友乞求仁慈堂女子條規   | 166 |
| 圖 5-1：道明會玫瑰省會士與佳平頭目合影   | 200 |
| 圖 5-2：萬金天主堂的西樂隊   | 229 |
| 圖 5-3：萬金天主堂的轎班  | 229 |
| 圖 5-4：「福傳 150 萬金永流傳」行腳活動一景  | 230 |
| 圖 5-5：萬金聖母遊行路線圖   | 231 |
| 圖 6-1：漢人信徒傳統正廳的轉化   | 244 |
| 圖 6-2：玫瑰堂信徒於殯葬禮儀後合影   | 244 |
| 圖 6-3：玫瑰聖母像   | 250 |
| 圖 6-4：萬金聖母像   | 250 |
| 圖 6-5：中華聖母像   | 251 |

## 緒 論

本文以天主教道明會玫瑰省作為研究對象，主要探討道明會玫瑰省的創立與發展，並以其在臺灣傳教的 150 年作為主要的研究區域。

道明會 (The Dominican Order) 於十三世紀時由聖道明創立於西班牙。該修會主要特色乃是度貧窮生活，進入城市向市民宣道，因當時教宗特別賦予該修會有「宣道」的權力，故該修會最早的名為「宣道兄弟會」(Order of Preschers, 簡稱 OP)。創立者聖道明死後，會士們為紀念其會祖，方改稱「道明會」。

道明會在天主教修會中以宣道、學術研究著稱，隨著十六世紀大航海時代的風潮，道明會士跟隨西班牙船隊來到東方，成立了玫瑰省 (Province of Holy Rosary)。道明會玫瑰省以菲律賓為中心，專司東亞地區的傳教。十七世紀他們進入中國福建、日本與臺灣，雖遭遇極大的困難，仍在中國福建與日本奠定天主教在當地發展的基礎；臺灣方面，1642 年臺灣北部的西班牙人被荷蘭人打敗而離開，因而中斷臺灣的傳教工作，至十九世紀二度來到臺灣，方奠定天主教在臺灣發展的基礎，成為 1945 年以前唯一在臺進行傳教活動的天主教修會。

本章主要進行本文的研究主題說明。第一部份主要在表明本文的研究動機與研究的目的，企圖藉由此研究來了解道明會玫瑰省的海外傳教歷程。第二部份則是敘述說明文中所主要運用的文獻史料，及所運用史料的價值。第三部份則是透過現有研究成果的回顧，表達目前的研究成果提供給本文研究過程中的協助。第四部份則是敘述本文的研究方法與章節安排。

## 一、研究動機與目的

1997年我完成碩士論文〈高雄前金天主教聚落研究〉後，對於日後臺灣天主教的研究方向開始產生掙扎，掙扎的是不願投入傳統傳教史研究的窠臼，卻苦無新課題的開拓方向，這是我當時所面臨的研究困境。

2000年退伍後，隨即在指導教授的引薦下，參與台南市文化資產保護協會的「西方宗教在臺灣大展」的策展工作。策展期間我將收集來的新舊資料重新研讀、思考，加強了天主教在臺灣的發展有更系統的了解。2006年此特展內容再次於成功大學歷史文物館展出，雖然內容大致相同，但在呈現內容上已不再只是看板、模型，更增加了指導教授與我對天主教在臺灣發展的新註解，也引領我對於道明會玫瑰省在臺灣傳教的興趣。

修會在天主教會中屬於特殊的團體，按教會教義的理解，每個修會的產生都代表了一種神恩的展現，張春申對修會的成立有以下的定義：

一位會祖創立一個修會，幾乎沒有一位是教宗任命的，而是天主聖神的工作，聖神臨於修會團體中的每一個人的心靈上，邀請他度一個恩寵的生活，這恩寵生活不是在靜態中，而是在動態中培養，……在聖神的恩寵中，在某一個時代或某一需要下，聖神推動某些人在神貧、貞潔、服從的形式下度恩寵的生活，這便是修會的生活。……

因此修會的特殊性質是藉著天主聖神的充滿推動教會而創新。〔註1〕

由張春申對修會的定義中，可看到天主教修會是各具特色（或神恩）的，它可以是呼應時代的需求而產生，如十三世紀的托鉢修會、十六世紀的耶穌會；也可以為提供社會特殊需求而產生，如靈醫會。各修會所提供的是一種生活方式，它們邀請具有類似性格並且願意遵守三願生活的信徒來加入修會。因為修會的成立原有其特殊使命，因此修會透過特有的修道方式，思索教會內外、人與天主間的問題，加上修會不受當地主教管轄的獨立地位，所以我們看待修會，可以視其為教會內的反動力量，亦是教會內的正向提升力量。由於修會具有的創新力強，卻仍需要教會組織的約制。故教會與修會間是互相合作的關係。

由天主教修會發展的歷史來看，修道運動起源於東方，聖奧古斯丁等人將修道運動移植西方，聖本篤制定會規建立起修院制度，將修院組織成一個有紀律、共同生活的宗教社團，並也將修院制度納入教會的體制。

〔註1〕張春申《教會與修會》（台中：光啓，1980年7月），頁172。

教宗格列高里一世（Gregory I, 590~604 在位）將修院在人事、經濟脫離當地教會與主教的管轄，〔註2〕因為修會納入教會體制中，因此教會的變化也會影響到修會，但又由於修會的獨立性，也使得當修會本質開始有所變化時，修會內的有志之士也會挺身而出，號召改革，進而帶動教會的革新。本研究的對象——道明會，就是在十一、十二世紀時羅馬教會改革過程中，面對當時社會中因反對天主教會而蓬勃發展的小派〔註3〕，如亞爾比派（Albi）等的挑戰，為捍衛教會、教義所發展出來的修會。

道明會成為本文研究的對象，有幾個原因：首先目前學界對臺灣天主教的研究成果中，除了傳統傳教史的敘述外，較多數是朝向個案式的研究，如某堂區、某教會學校、某族群的信仰、禮儀、社會事業等，以某修會為研究對象者，也多集中在中國方面的傳教，幾乎沒有以某修會在臺灣的發展過程作為研究主題。臺灣的修會除道明會外，其他都是在 1945 年以後來臺，道明會在臺傳教 150 多年，時間雖然不長，卻也在臺灣歷史占有重要位置。

再者，筆者任教於天主教道明會所創辦的中學，因工作內容及信徒的身分，使我得以近距離地與道明會神父們接觸，漸對他們的生活方式、修會特色產生興趣。同時與道明會神父接觸的過程中，常聽到所謂「道明會精神」之一，即聖托馬斯（St. Thomas Aquina）所言「默觀所得，與人分享」，此乃道明會的特殊神恩——「宣講」。藉由宣講福音，讓人接受一個新的信仰，必須是對教義精通後所累積的功力與口才，方有能力去說服人改變原有的信仰，如此特別能力其中必有特別之處，促使我想了解道明會的原因之一。

第三，道明會在天主教會中歷史悠久，亦在全球各地也成立會省進行傳教工作，又為何獨選擇道明會玫瑰省來作為我研究的主要對象？1587 年道明會玫瑰省乃是針對中國、日本傳教而成立，其會士則是循西班牙、墨西哥、

〔註2〕許列民《沙漠教父的苦修主義——基督教隱修制度起源研究》（上海：上海人民，2009年12月1版），頁279。

〔註3〕小派運動，由基督教學者特爾慈（Ernst Troelisch）所提出，他認為基督教派朝世俗化體制發展時，部分人士反對此世俗化的發展，提出回歸基督宗教精神的訴求，所發展出的宗教團體。此類團體著重於小規模的組織，希望尋求個人內在的完滿，並求取各成員間的直接契合，直接指引信徒到超自然的生活目標，對世俗社會的態度是淡漠的。著重上帝的國度與世俗體制間的對立。（特爾慈（Ernst Troeltsch）著，戴盛虞等譯《基督教社會思想史》（香港：基督教文藝出版社，1991年7月4版））；這類的小派若納入天主教會體制，則是修會，反之，與教會持續對立、反抗教會，則有可能被宣告為「異端」；而小派也有可能發展成新教派，再朝向體制化發展。

菲律賓這條大帆船貿易的路線，也可說是傳教路線而來，由於道明會玫瑰省的傳教脈絡清晰，加上該省會士也同時在中國福建、日本、臺灣建立起三角的傳教連結，這是比道明會早到菲律賓的奧斯丁會、方濟會及中國的耶穌會所缺乏的條件。

故本文以臺灣為中心，以道明會玫瑰省為研究對象的方向上，主要企圖了解道明會隨西班牙艦隊首先由中南美洲至菲律賓，1587年玫瑰省成立後，遂以菲律賓為中心，前往中國、日本、臺灣傳教。此傳教歷程中，菲律賓扮演重要的地位，該地不僅是傳教方式的形成區，也是傳教方式的輸出區。道明會玫瑰省在菲律賓、中國經歷了菲律賓土著、菲律賓華人、中國漢人的傳教，這些經驗與方式複製到臺灣，憑藉著不同的傳教經歷（菲律賓經驗與中國經驗），會士們在臺灣的傳教方式如何策劃？而這些傳教方式勢必在臺灣天主教社群中留下一些影響與變化，如信徒的變化，這是我想在本文中首先試圖了解的問題。

再者，道明會玫瑰省在臺傳教 150 多年，道明會玫瑰省在與世俗政治層面的介入上，是比較薄弱的，尤其在臺灣經歷了 1895 年及 1945 年兩次的政權轉換與統治，道明會玫瑰省與世俗政權間的互動。最後則是我想了解這 150 多年道明會玫瑰省對於臺灣的傳教定位。

## 二、文獻探討及研究方法

由於本文所研究的對象——道明會玫瑰省的傳教區域主要著眼於菲律賓、中國、臺灣三地，主要所利用的文獻可以分為道明會玫瑰省的出版文獻、菲律賓、中國、臺灣等方面的文獻，茲討論於後。

### （一）道明會玫瑰省方面文獻

道明會玫瑰省方面的文獻，如會士的信件、教務報告書都存放在菲律賓、羅馬、西班牙阿維拉（Avila）等地，因此筆者所運用的玫瑰省方面的資料，以玫瑰省已出版的專書、工具書為主，首先有會士阿都阿特（Diego Aduarte，1570~1637）的 *Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japon y China*（《道明會玫瑰省在菲律賓、日本與中國的歷史》）一書二冊〔註4〕。該書首先出版於 1640 年，1637 年成書時，正值

〔註4〕 Diego Aduarte, *Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Philipinas, Japon y China*, (Madrid: Departamento de Misionologia Espanola, 1962)

玫瑰省成立 50 週年，使我們對於玫瑰省在成立後最初 50 年間的發展情形，得到清楚的了解。該書除詳述了玫瑰省的成立經過、及其對菲律賓土著、華人傳教的過程，並且對該省會士前往中國、日本、臺灣傳教的過程與經歷做了概略性的描述，雖然如此，書中對菲律賓華人作為前往中國傳教的中介者的角色有特別的描繪，也在此過程中慢慢的浮現出臺灣的傳教位置。

玫瑰省另一本重要的專書是由會士岡薩雷斯（Jose Maria Gonzalez, 1895～1970）所編著的 *Historia de las Misiones Dominicanas de China*（《道明會士在中國傳教史》）〔註 5〕，該書分為 1632～1700、1700～1800、1800～1900、1900～1954 及書目共五冊。他大量運用早期道明會玫瑰省會士的信件、報告、著作，呈現了 1632～1954 年間道明會玫瑰省會士以福建為中心的傳教活動，其中的內容非常豐富。該套書另有有價值的資料，即每冊書中大多數都有教務統計資料，藉由這些統計資料尚可對當時道明會玫瑰省在福建地區的傳教有某種程度的了解，其中的第四冊更表列出自 1632 年開始前往中國傳教的會士，其中也表列了部分來到臺灣並曾前往中國的會士，及曾經受道明會玫瑰省培育的國籍會士，這是目前臺灣天主教的研究中，不曾運用過的資料。

2000 年道明會玫瑰省由會士芮拉（Eladio Neira Zamora, 1931～2012）〔註 6〕所編著的 *Misioneros Dominicanos en el extremo oriente (1587～1940)*（《道明會士在遠東》）一書〔註 7〕，該套書分為 1587～1835、1836～1940 二冊，紀錄了道明會玫瑰省自 1587～1940 年來到遠東傳教的會士的簡要經歷，可以幫助我們了解來到臺灣的玫瑰省會士的個人生平及傳教經歷，是一套重要的道明會玫瑰省的人名辭典，同時該書也整理了道明會總會與道明會玫瑰省中重要職務的人員、任期及玫瑰省的傳教區域地圖，這些都提供我在論文寫作過程中對道明會及玫瑰省重要資訊的來源，也同時更正了長期有關臺灣天主教史紀錄中錯誤的資訊，是非常有價值的工具書。

〔註 5〕 Jose Maria Gonzalez ed., *Historia de las Misiones Dominicanas de China* (Madrid: Ediciones Stvdivm, 1955～1966)

〔註 6〕 Eladio Neira Zamora (1931～2012)，其是玫瑰省中的歷史學家，著作等身。曾歷任菲律賓 Colegio de San Juan de Letran、香港玫瑰崗修院等學校校長。1979 年其代表道明會總會長及玫瑰省會長來臺主持中華聖母總會區的成立，2012 年 4 月 25 日病逝馬尼拉聖胡安市。

〔註 7〕 Eladio Neira OP, Hilario Ocio OP. ed., *Misioneros Dominicanos en el extremo oriente (1587～1940)* (Manila, 2000)

道明會玫瑰省也有出版傳教刊物，如 *El correo sino-annamita ó correspondencia de las misiones del sagrado orden de predicadores en China, Tung-King, Formosa, y Japon*（《中國與安南書信——道明會士在中國、東京、臺灣、日本傳教的書信》）*Misiones Dominicanas*（《道明會的傳教》）等，其中前者共有 40 冊，時限為 1862~1913 年，後者則是涵括 1916~1950 年。這些刊物中收錄了不少遠東地區如越南、日本、中國、臺灣等地的會士的信件，及傳教經歷與感想，亦是可以利用的重要文獻。

最後是該省會士兼歷史學家的費南德茲（Pablo Fernandez，1917~1992）由 *Ultramar*、*Misiones Dominicanas*、*El correo sino-annamita ó correspondencia de las misiones del sagrado orden de predicadores en China, Tung-King, Formosa, y Japon* 等道明會刊物中，收集了有關道明會玫瑰省會士由臺灣寄往馬尼拉的信件、教務報告書等文件編集成書，並由 Felix B. Bautista 翻譯成英文出版 *One Hundred years of Dominican Apostolate in Formosa (1859~1958)*〔註 8〕。此書是目前研究臺灣天主教中最廣泛運用的文獻，後有耶穌會士黃德寬（1961~2005）將此書中譯出版《天主教在臺開教記——道明會士的百年耕耘》〔註 9〕，不過黃德寬的譯本中，有些部分並未譯出，因此筆者運用時仍以英文原書為主。此書中所收集的書信、報告書主要呈現 1859 年以後道明會玫瑰省在臺灣傳教的情況，並可以透過會士的眼光來窺看臺灣在兩次政權間的傳教情形及當時臺灣社會的變化。

## （二）菲律賓方面文獻

1898 年美西戰爭後，美國為能儘快了解西班牙統治下的菲律賓，由 E. H. Blair 與 J. A. Roberston 大量收錄關於西班牙統治時期菲律賓的文件、書籍，並完整或部分翻譯成英文，編成 *The Philippine Islands, 1493~1898*（菲律賓群島）55 冊〔註 10〕，其中阿都阿特的著作也收錄於該套書的第 30~32 冊。該套書中五大傳教團（奧斯丁會、方濟會、道明會、嘉布遣會、耶穌會）的會士都有向西班牙國王進行相關的報告或反應問題，對菲律賓的傳教活動可以有深入的認識。

〔註 8〕 Fr. Pablo Fernandez ed., Felix B. Bautista translated, *One Hundred years of Dominican Apostolate in Formosa (1859~1958)* (Taipei: SMC., 1994)

〔註 9〕 黃德寬譯《天主教在臺開教記——道明會士的百年耕耘》（台北：光啓，1991 年）

〔註 10〕 E. H. Blair & J. A. Roberston ed., *The Philippine islands, 1493~1898*, (Cleveland Ohio: A. H. Clark, 1903~1906) .